

Cite as: *Μηνα pérðika* – *A partridge*; performer: Dimitra Ketetzoudi; camera/ interview: Sotirios Rousiakis; transcription / translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis; editor: Valentina Paul; retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID number: thra1248GRV0002a.

## Thracian Greek

- 1  
00:00:14,000 --> 00:00:17,200  
Na tim-pó k' tim-pérðika?
- 2  
00:00:17,720 --> 00:00:28,840  
Μηνα pérðika, μηνα pérðika
- 3  
00:00:29,400 --> 00:00:38,200  
k'e μηνα kalí γraméni,
- 4  
00:00:38,360 --> 00:00:48,800  
ç-oló ton-gó-no-zmo ímeri.
- 5  
00:00:49,600 --> 00:01:05,520  
ç-oló ton-gó--, ç-oló ton-gó-no-zmo ímiri,
- 6  
00:01:06,080 --> 00:01:15,200  
çi ména n-ayristék'i.
- 7  
00:01:15,480 --> 00:01:26,600  
<Riksí, perðika m, tin ayrosín s,
- 8  
00:01:27,040 --> 00:01:44,280  
rikcí, perðika m, ríkse, pérðika m, η-ayrosín s
- 9  
00:01:44,600 --> 00:01:53,520  
k'e káθise sto γóna.>
- 10  
00:01:53,760 --> 00:02:04,040  
<Den érumi yo, n-aféndi mu,

## English translation

- 1  
00:00:14,000 --> 00:00:17,200  
Shall I sing "The Partridge"?
- 2  
00:00:17,720 --> 00:00:28,840  
A partridge, a partridge,
- 3  
00:00:29,400 --> 00:00:38,200  
a good and beautiful one,
- 4  
00:00:38,360 --> 00:00:48,800  
brings peace to all people.
- 5  
00:00:49,600 --> 00:01:05,520  
She is at peace with all the world,
- 6  
00:01:06,080 --> 00:01:15,200  
but with me she is wild.
- 7  
00:01:15,480 --> 00:01:26,600  
<Calm down, my partridge,
- 8  
00:01:27,040 --> 00:01:44,280  
calm down, calm your wildness, my partridge
- 9  
00:01:44,600 --> 00:01:53,520  
and sit on my lap.>
- 10  
00:01:53,760 --> 00:02:04,040  
<I will not come, Effendi,

11  
00:02:04,520 --> 00:02:21,280  
ðen érumi, ðen érumi ɣo, n-aféndi mu,

11  
00:02:04,520 --> 00:02:21,280  
I will not come, Effendi,

12  
00:02:21,720 --> 00:02:30,680  
sto ɣóna su na kátso.

12  
00:02:21,720 --> 00:02:30,680  
to sit on your lap.

13  
00:02:30,800 --> 00:02:40,400  
θα vjís taçá-na, θα piniθís,

13  
00:02:30,800 --> 00:02:40,400  
You will go tomorrow and you will praise  
yourself,

14  
00:02:40,960 --> 00:02:52,720  
θα vjís taçá, θα vjís taçá-na,

14  
00:02:40,960 --> 00:02:52,720  
you will go tomorrow, go tomorrow,

15  
00:02:52,800 --> 00:03:06,440  
θα piniθís <sup>m</sup>brostá sta paλikária:

15  
00:02:52,800 --> 00:03:06,440  
and you will praise yourself in front of all young  
men:

16  
00:03:06,600 --> 00:03:15,880  
Tim-bérðika ɣo ti fílisa.>

16  
00:03:06,600 --> 00:03:15,880  
I have kissed the partridge.>